

1 ponedjeljak, 23.09.2002.
2 [Otvorena sjednica]
3 [Optuženik je ušao u sudnicu]
4 ... Početak u 12.51h
5 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prijevod] Izvolite sjesti.
6 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Molim da se najavi predmet.
7 TAJNICA: [simultani prijevod] Predmet IT-95-11-PT, *Tužilac protiv Milana*
8 *Martića*.
9 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Za potrebe zapisnika, molim da se strane
10 predstave. Optužba.
11 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Časni Sude, Optužbu zastupaju
12 Alex Whiting i Hildegard Uertz-Retzlaff.
13 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala. Obrana.
14 G. KASTRATOVIĆ S.: Strahinja Kastratović, prvi branilac /?optuženog
15 Martića/, i moj asistent Marko Kastratović.
16 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Gospodine Martiću, /?čujete li/ postupak
17 na jeziku koji razumijete?
18 OPTUŽENIK: /?Da, čujem i/ razumijem.
19 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala. Izvolite sjesti.
20 Ovo je statusna konferencija koja se održava po pravilu 95bis. Postoje
21 dva razloga za održavanje ove statusne konferencije. Prvo, da se organizira
22 razmjena materijala između obiju strana, kako bi se osigurala ekspeditivna
23 priprema suđenja. Drugo, da se pregleda sadašnja situacija u ovom predmetu.
24 Iskreno govoreći, moram reći da nisam zadovoljan pripremama za ovo
25 suđenje. Optuženi se nalazi u pritvorskoj jedinici već četiri mjeseca; mora da
26
27
28
29

1 postoje neki problemi osim izmjene branioca. Mora da postoje i u komunikaciji
2 između dviju strana. Pokušat ćemo taj problem riješiti sada ovdje /?na ovoj/
3 konferenciji.

4 Prvo, želio bih se /?obratiti/ gospođi tužiteljici i zamoliti je da nam
5 kaže o tome /?kako izgleda/ situacija u ovom predmetu.

6 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Časni Sude, diskusija o
7 braniocu i o tome koja će osoba braniti nisu utjecale na pripremu ovog predmeta,
8 jer Optužba /?zapravo u ovome/ nije niti sudjelovala. Mi smo tokom cijelog tog
9 /?vremena nastavili/ sa pripremom našeg predmeta i ispunili naše obaveze,
10 osobito obaveze objelodanjivanja, /?i mi smo/ imali sastanke sa obojicom
11 branioca. Prvo smo počeli sa /?gospodinom/ Kastratovićem, s njime smo se sastali
12 22. maja. Zatim smo se sastajali /?sa/ novim braniocem koji je bio dodijeljen u
13 junu /?2002/, a od sada ćemo nadalje surađivati sa /?gospodinom Kastratovićem/.

14 Prema tome, mi ne mislimo da postoji neki problem u komunikaciji između
15 dviju strana, usprkos činjenici da u jednom periodu nije bilo jasno tko će
16 zapravo braniti optuženog. Mi očekujemo dobru suradnju sa gospodinom
17 Kastratovićem i bilo nam je drago da čujemo da sada postoji mogućnost da
18 razgovaramo sa gospodinom Martićem.

19 Kad je riječ o pretragama po pravilu 68, mi to stalno radimo dok radimo
20 na pripremi predmeta. Ovdje postoji dosta preklapanja sa predmetom *Milošević*,
21 tako da svi rezultati koje smo dobili u predmetu *Milošević* će se odmah predati i
22 zastupnicima Obrane u ovom predmetu. Tako da ja smatram da, kad je riječ o

23
24
25
26
27
28
29
30

1 pravilu 68, zapravo radimo dosta brzo.

2 Mi smo podnijeli zahtjev za izmjenu i dopunu optužnice. Nadamo se da će
3 se ova situacija brzo razriješiti, tako da svi ovdje mogu znati obim ovoga
4 predmeta. Čim to budemo znali, suradnja će biti još i bolja, zato jer će tada
5 svi znati kako da se pripremaju i šta da rade. Prema tome, to je pitanje koje se
6 prvo mora razriješiti, a nakon toga će, naravno, suradnja biti još i bolja nego
7 što je sada.

8 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala. Da li ste Vi objelodanili sve
9 popratne materijale koji idu uz novu optužnicu? Da li ste to objelodanili
10 zastupniku Obrane i jesu li ti materijali prevedeni na jezik koji optuženi
11 razumije?

12 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Da, časni Sude. Obrana je
13 primila isti materijal koji je primilo i Vijeće, i budući da je to materijal
14 velikim dijelom iz predmeta *Milošević*, mi ga već imamo prevedenog na B/H/S.

15 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala.

16 Gospodine Kastratoviću.

17 G. KASTRATOVIĆ S.: Ne bih se nigde složio sa tužiocem, jer gotovo nema
18 nijedne okolnosti koja je tačna iz ove današnje besede javnog tužioca.

19 U međuvremenu, za četiri meseca ništa se nije dogodilo, nijedan pomak u
20 pogledu pripreme odbrane...

21 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Molim Vas da govorite u mikrofonski, jer
22 prevodioci Vas inače ne mogu čuti.

23 G. KASTRATOVIĆ S.: Dakle, ništa se nije dogodilo u ovih četiri meseca,
24 što bi išlo u prilog ubrzanju i neodugovlačenju ovog krivičnog postupka. Nijedan

25

26

27

28

29

30

1 napor Javne tužbe nije bio u tom pravcu okrenut da doista želi da ekspeditivno
2 pribavi i tehnički dostavi svoju dokumentaciju, svoje dokaze Odbrani i
3 optuženom.

4 Moram Vas podsetiti, na preliminarnom postupku predviđenom članom 62,
5 uvaženo Veće ostavilo je rok tužiocu da u roku od šest nedjelja dostavi
6 prevedene dokaze na kojima temelji svoju optužnicu podignutu 24.07.1995. godine,
7 odnosno da u istom roku od šest meseci dostavi najavljenju proširenu optužnicu.

8 Do danas, optuženom nije dostavljen nijedan pismeni dokaz preveden na
9 jezik koji on zna. Optuženom je, pre dan ili tri dana, dostavljena proširena...
10 predlog proširene optužnice, a meni upravo jedno desetak dana unatrag. Tu mi je
11 u spisima tačan datum, ali oko tih datuma ne bih hteo da Vas opterećujem. Gde
12 smo izgubili vreme? Umesto što... da radi na predmetu, javni tužilac preko
13 administracije Suda provocira moje smenjivanje zbog sukoba interesa, o čemu je
14 ovo Veće već odlučivalo, i ja se na to ne bih, naravno, vraćao.

15 Međutim, optuženi Milan Martić nije imao svog branioca u periodu od
16 14.06.2002. godine do 16.08.2002. godine, dakle punih 20 dana... dva meseca. To
17 što je postavljen uvaženi advokat Knoops, je samo formalno pravno pitanje,
18 upravo zbog toga što nije ostvarena saradnja između Knoopsa i optuženog Martića,
19 iz onih razloga o kojima sam u prvom delu ove sesije govorio, a to je pitanje
20 vezano za poverenje u branioca, odnosno u lekara.

21 Dakle, dragocenih dva meseca smo izgubili, a da ništa od naše saradnje
22 između mene i njega nije bilo. A i da jeste bilo, moram reći da ništa od te

23

24

25

26

27

28

29

30

1 dokumentacije nije nama dostavljeno ili ako je dostavljeno, dostavljeno je samo
2 tako neuredno i samo tako haotično da jednostavno to je bilo nemoguće, rekao
3 bih, sistematizovati u jednu grupu.

4 Što se tiče proširenja optužnice, ja tu neke stvari, doista moram
5 priznati, u procesnoj sferi u dovoljnoj meri ne razumem. Ne razumem kako je
6 moguće tražiti i predlagati Sudu da on dopusti proširenje optužnice i da u to
7 proširenje te optužnice stavi onu radnju izvršenja - oprostite, gospodine
8 predsjedniče - i da... radnju izvršenja koja je opisana onom optužnicom iz 1995.
9 godine. Dakle, samo Tužilaštvo širi optužnicu i spaja novu optužnicu sa onom
10 optužnicom koja je već stupila na pravnu snagu.

11 Ako idemo nekom metodologijom i nekim iskustvom, onda se proširena
12 optužnica mora prethodno odobriti od strane ovog Veća, pa potom se tek ta
13 odobrena i proširena optužnica može spajati sa onom optužnicom koja se... je već
14 postala... stupila na pravnu snagu i koja je bila temelj pritvora prema
15 optuženom Milanu Martiću. Optužnicu... proširenu optužnicu i predlog dopuštenja
16 proširenja optužnice dostavljen je, rekoh, Milanu Martiću pre nekoliko dana.
17 Nijedan dokaz oko toga nije dostavljen. Prevod optužnice meni je dove... do...
18 ovaj... optužnica na engleskom jeziku meni je do... do... ovaj... dostavljena
19 pre desetak dana i nijedan dokaz nije dostavljen.

20 Dakle, mi u ovom u vremenu, čini mi se da je ovo proširenje optužnice
21 učinjeno veoma tendenciozno, samo da se na izvesni način daju neki dodatni
22 razlozi pored one fraze oko kalkulacije, koji će sprečiti Vaše Veće da odluči o
23 našem... o pritvoru. Tri-četiri korisna meseca je izgubljeno. Nekoliko

24

25

26

27

28

29

30

1 dana pred ovu konferenciju dostavljaju se predlog za proširenje optužnice,
2 dostavljaju se dokazi koje u ovom času mi asistent uvažene tužioca dostavlja
3 mi... dostavlja mi papire i - koje ja potpisujem - trake, evo tu su negde.
4 Dakle, jednostavno, mislim da se radi o jednom /?sasušenom/, ovaj... postupku
5 koji se ničim ne može opravdati.

6 Ja namerno neću da govorim o toj proširenoj optužnici, upravo zbog toga
7 što očekujem da ćemo imati razgovor o toj proširenoj optužnici onoga časa dok
8 /sic/ je Vi dozvolite. Onda je to ipak... to je ipak nova tema. Ali ono što ne
9 znam i što ne razumem: kako to Tužilaštvo sebi dozvoljava da u proširenu
10 optužnicu već uključuje i radnju izvršenja vezanu za optužnicu koja je stala na
11 pravnu snagu pre četiri meseca?

12 Prema tome, ne možemo biti zadovoljni sa saradnjom sa Javnim
13 tužilaštvom, upravo zbog toga što čini nam se da se Javno tužilaštvo uplelo...
14 uplelo u mnogo bespotrebnih, rekao bih gotovo efemernih, bezličnih činjenica i
15 okolnosti koji za presuđenje ove stvari nisu do te mere ni potrebni.

16 Ima nešto drugo što je simptomatično: Javno tužilaštvo optuži pa
17 pribavlja dokaze. Čemu to /?služi/? Pa onda posle toga može da povlači ako ne
18 pribavi dokaze. I zašto sve vezivati za gospodina Miloševića i nekog drugog?
19 Gospodin je dejst... me... mesto delovanja gospodina Martića je Krajina i on
20 nikakve veze nema ni sa Srbijom, ni sa Kosovom, ni sa Bosnom.

21 Ali se stalno manipuliše sa radnjama izvršenja koje su vezane za ono što
22 se stavlja gospodinu Miloševiću ili nekom drugome njihovim optužnicama.

23 Ovakav pristup Javne tužbe i ovakav, rekao bih, samovoljni odnos Javne
24 tužbe prema svojim... svojoj toj dokaznoj građi čini veliku smetnju ne samo
25 Odbrani nego, pretpostavljam, i Veću. Ponoviću još jednom, mi nikakve... oni pre

26

27

28

29

30

1 svega rokove koje ste im Vi postavili oni ne poštuju. Time ne poštuju - rekao
2 bih - i Odbranu samog optuženog Milana Martića. Prema tome, ako je bio rok od
3 šest meseci, a Milan Martić prekjuče... oj... še.. ovaj... šest nedjelja, onda
4 je nesumnjivo da su oni sebi dali za pravo mnogo više nego što im pripada. Hvala
5 Vam najlepše.

6 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Čini mi se da ovdje imamo neke probleme.
7 Izvolite, Optužba.

8 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Časni Sude, ja sam provjerila
9 našu evidenciju o primopredaji i moram reći da smo mi objelodanili, ne samo
10 popratne materijale za prvotnu optužnicu u predmetu *Martić*, nego smo
11 objelodanili i materijale iz rasprave po pravilu 61, i to u maju 2002. Mi smo to
12 objelodanili ovom branitelju. Prema tome, ja ne shvaćam zašto nas ovdje optužuje
13 da nismo ispunili naše obaveze.

14 Drugo, nikada nije postavljen rok za podizanje izmijenjene i dopunjene
15 optužnice u predmetu *Martić*. Mi smo spomenuli šest tjedana, mi smo na sastanku
16 sa braniocem procijenili da bismo to mogli učiniti u roku od šest tjedana.
17 Međutim, trebalo nam je nešto više vremena. U svakom slučaju, u nijednom
18 trenutku ovo Raspravno vijeće nije dalo nikakav rok. Imajući u vidu obim te
19 optužnice, mi smo to zapravo učinili veoma brzo.

20 Kad smo podigli izmijenjenu i dopunjenu optužnicu i dostavili i popratni
21 materijal, moram reći da mi nismo u položaju da ubrzamo prijevod naših podnesaka
22 koje mi šaljemo Sekretarijatu. Prema tome, ukoliko branilac prijevod tog
23 dokumenta dobije kasnije, to je nešto na što mi ne možemo utjecati.

24

25

26

27

28

29

30

- 1
- 2
- 3
- 4
- 5
- 6
- 7
- 8
- 9
- 10
- 11
- 12
- 13
- 14
- 15
- 16
- 17
- 18
- 19
- 20
- 21
- 22
- 23
- 24
- 25
- 26
- 27
- 28
- 29
- 30

Prazna stranica umetnuta radi usklađivanja numeracije stranica.

ponedjeljak, 23.09.2002.

Predmet br. IT-95-11-PT

Ovaj transkript je izrađen na osnovu zvaničnog zvučnog zapisa na jeziku regiona načinjenog tokom sudskog postupka, poštujući *verbatim* pravilo (doslovan zapis, od riječi do riječi). Kako su na suđenju korišteni bosanski, hrvatski i srpski jezik (B/H/S), ovisno o originalnom govorniku odnosno prevodiocu, tako su sva tri jezika zastupljena i u transkriptu. Ukoliko se govornik na suđenju služio nekim drugim jezikom osim navedenih, zapisan je simultani prijevod prevodioca na B/H/S. Članom 33 Statuta Međunarodnog suda utvrđeno je da su radni jezici Međunarodnog suda engleski i francuski. U slučaju razlike između ovog transkripta i verzije na engleskom ili francuskom jeziku, verzija transkripta na radnom jeziku bit će mjerodavni dokument. Numeracija stranica transkripta je u potpunosti usklađena sa transkriptom na engleskom jeziku.

1 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Čini mi se da postoje problemi koje
2 moramo riješiti. Prvo, gospodine Kastratoviću, moram reći da se ovo Raspravno
3 vijeće ne slaže sa Vašim navodom da Vaš klijent nije bio pravno zastupan tokom
4 perioda od dva mjeseca. Ovo Raspravno vijeće je već reklo da je gospodin Knoops
5 bio dodijeljen za branioca tokom tog perioda od dva mjeseca. Mi isto tako
6 smatramo da je taj branilac savjesno izvršavao svoju dužnost. On je i podnio
7 zahtjev za privremeno puštanje na slobodu. Prema tome, mi ne možemo prihvatiti
8 Vašu tvrdnju da Vaš klijent nije bio pravno zastupan.

9 Drugo, primili smo, ne znam kako da to nazovem, Vaše pismo koje ste Vi
10 poslali 10. septembra 2002., a u kome Vi kažete da je ovo Raspravno vijeće
11 odobrilo šest tjedana za zavođenje dopunjene optužnice 21. maja 2002. Mi smo
12 provjerili transkript rasprave održane toga dana - to je bilo početno
13 pojavljivanje - i nismo pronašli nikakve osnove za tu Vašu tvrdnju.

14 Treće, gospodine Kastratoviću, moram Vas podsjetiti da u Kini postoji
15 poslovice koja kaže otprilike da jednom kada dođete u Rim, da se morate ponašati
16 kao što se ponašaju i Rimljani.

17 Vi ste sada ovdje branilac Vašeg klijenta pred ovim Raspravnim...
18 /kratak prekid/ ... zemlji. /kratak prekid/ ... sve se mora odvijati... našim
19 Pravilnikom. Na primjer, ja jednostavno ne znam na koji način da shvatim ovaj
20 Vaš dopis. Da li je to podnesak? Zahtjev? Pismo? Taj Vaš dopis jednostavno nije
21 u odgovarajućem formatu za dokumente pred ovim Sudom.

22 Isto tako, moramo Vas podsjetiti da je Optužba dostavila izmijenjenu i
23 dopunjenu optužnicu u skladu sa pravilom 50. Vi to pravilo morate pročitati.

24

25

26

27

28

29

30

1 U Pravilniku o postupku i dokazima postoje najmanje tri pravila koja se
2 tiču podnošenja dokumenata i podnesaka. Prvo je opće pravilo, pravilo 126bis
3 koje regulira podnošenje odgovora na podnesak. U tom pravilu se određuje koji
4 vremenski rokovi se primjenjuju na sve podneske u predraspravnoj fazi, osim
5 ukoliko Vijeće ili sudac ne donese drugačiju odluku. Zatim preliminarni
6 postupci. To je pravilo 72(A) Pravilnika o postupku i dokazima. Svi preliminarni
7 podnesci iz točaka (i) do (iv) moraju se dostaviti u roku od 30 dana od
8 završetka objelodanjivanja dokumenata Optužbe po pravilu 66(A)(i). Meni je žao
9 što moram konstatirati da je taj rok istekao.

10 Treće pravilo je pravilo 73(A), koje se odnosi na ostale podneske. U
11 njemu stoji da svaka od strana, u bilo kojem trenutku, se može obratiti Vijeću
12 putem podneska i od Vijeća zatražiti da nešto učini. To pravilo regulira
13 podneske koji nisu preliminarni podnesci. Podnesak može biti pismeni ili usmeni,
14 što ovisi o tome što odluči Raspravno vijeće.

15 Gospodine Kastratoviću, sada Vas želim pitati da li ste Vi primili
16 zahtjev da se izda dopuštenje da se zavede ispravljena verzija izmijenjene i
17 dopunjene optužnice od 2. septembra 2002. i da li je taj podnesak preveden na
18 jezik koji Vi i Vaš klijent razumijete.?

19 G. KASTRATOVIĆ S.: Ja bih prvo zamolio, uvaženi predsjedniče, da svuda
20 tamo gde sam napravio bilo koju procesnu grešku, a Vi me opominjete upravo na
21 neka pravila, da mi oprostite zbog, može biti, moga neiskustva vezanog za
22 postupanje pred ovim Sudom. Ono što jeste tačno - mi smo dobili predlog zahteva
23 za dopuštenje proširenja optužnice 10-og... 20... desetak dana unatrag. Nemojte
24 da me terate da prelistavam dokumentaciju.

25

26

27

28

29

30

1 Uz taj zahtev dobio sam i proširenje optužnice, u koju je inkorporirana
2 radnja izvršenja one optužnice iz 1995. godine. I jedno i drugo... i jedno i
3 drugo pismeno, dakle i predlog za dopuštenje proširenja i sama proširena
4 optužnica su mi dostavljeni na engleskom jeziku. To meni nije smetalo. Sa
5 sadržinom njenom ja sam se odmah upoznao. Ali to je dostavljeno optuženom Milanu
6 Martiću 19. septembra 1900... 2002. godine, dakle pre 3-4 dana.

7 U petak sam bio... sada u petak sam bio u posetu... u poseti, rekao je
8 da je... /nerazgovijetno/ bio u poseti, i on je tada... tek tada rekao da mu je
9 prevedena optužnica dostavljena bez predloga za dopuštenje proširenja optužnice.
10 Ako budem... ako sam pogrešio bilo gde, to ćete naći u pismenim dokazima.

11 Ono o čemu ja govorim, bezbroj pismenih dokaza iz prve optužnice su nam
12 dostavljeni od strane Javne tužbe, rekao sam, dosta haotični i ne odjednom. Mene
13 ne zanima ko tu pravi greške, ali ono što jeste tačno: okrivljeni ima pravo, na
14 osnovu ovih pravila koje... na koje me Vi upozoravate, da tu dokumentaciju
15 dobije prevedenu. Ja Vam samo govorim o tome da mi tu dokumentaciju prevedenu
16 nismo dobili. I kad sve zajedno se to sabere - Knoops, neslaganje optuženog da
17 uđe u dijalog sa advokatom Knoopsom, procedura oko moga vraćanja, neprevođenje
18 dokumentacije - sve je to rezultiralo time da sam ja sebi dozvolio da Vam
19 skrenem pažnju da saradnja između Javnog tužilaštva i Odbrane u ovih četiri
20 meseca nije ni u čemu rezultirala nikim... nekim pomakom.

21 Mi smo pokušavali u međuvremenu, pre 20-ak dana - to će potvrditi
22
23
24
25
26
27
28
29
30

1 uvaženi tužilac - da stupimo u kontakt sa tužiocem. Upravo hteli smo tako da Vas
2 rasteretimo, da Vi intervenišete na naše podneske. Ali nije nas... uvaženi
3 tužilac nije našao za shodno da nas primi.

4 Upravo taj poziv išao je za time da raspravimo pitanje zašto mi ne
5 dobijamo, odnosno zašto optuženi ne dobija pismenu dokumentaciju prevedenu. Ko
6 je kriv za to? Ja u to ne ulazim. Ja samo govorim o onome što se dešava sa... na
7 ovoj drugoj strani.

8 Prema tome, taj podnesak o kome Vi govorite jeste podnesak u kome sam ja
9 na izvestan način hteo da prigovorim jednoj proceduri koja je suprotna - pardon
10 - suprotna propisu o kome ste Vi govorili, o propisu 50. I samoj činjenici da
11 javni tužilac predlaže, stavlja predlog za dopuštenje proširenje optužnice,
12 dakle to se mora prvo od Vas zatražiti, pa se onda, kad se ta saglasnost dobije,
13 ponavljam tu misao, onda se ranija optužnica treba spojiti sa ovom optužnicom.
14 Tako ja razumem smisao propisa člana 50. I utoliko sam samo napravio nešto što
15 bi se moglo nazvati prigovorom, da ne bih propustio neki rok koji bi ukazivao da
16 sam propustio ili se saglasio s time što nije dostavljeno 10-ak dana kas...
17 ranije, odnosno 3-4 dana ranije mome branjeniku Milanu Martiću.

18 Dakle, ostajem kod toga da smo pismenu dokumentaciju za optužnicu iz
19 1975. /sic/ godine samo delimično dobili prevedenu. Sve ostalo još do danas nije
20 nam dostavljeno. Ništa od dokumentacije oko proširene optužnice koja je
21 stavljena... za koju je stavljen predlog za dopuštenje proširenja, do danas nam
22 nije dostavljeno, ni u originalu ni u prevodu.

23 Da, da. Oprostite. Dostavljeno nam je u originalu. Moj asistent me je
24 opomenuo. Oprostite, molim Vas. Ovaj... dostavljeno je, ali nije prevedeno.
25 Prema tome... ili nije kompletno prevedeno.

26

27

28

29

1 Prema tome, upravo su ovi razlozi, i ovih dva meseca izgubljenih oko
2 moga postavljenja, sve su... sve to zajedno rezultira da u ovih četiri meseca
3 pomak veliki nije napravljen. Odbrana je ostala uskraćena na mogućnost da se
4 pripremi. Eto, to je taj prigovor u kome smo mi... u kojem smo želeli da
5 argumentujemo koliko god smo mogli. Hvala Vam najlepše.

6 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Predstavnik Sekretarijata je potvrdio da
7 je prevedena optužnica zavedena 17. septembra 2002. godine. Ja verujem da je
8 Odbrana dobila taj prevod.

9 Posle ove rasprave danas popodne - ili sutra - nadam se da će se strane
10 sastati i prodiskutovati ova pitanja. Ja mislim da ovde postoji neki problem
11 vezan za komunikaciju. Odbrana ima pravo na to da dobije svu... sav
12 potkrepljujući materijal po novoj optužnici i imaju pravo da to dobiju na jeziku
13 koji razumeju.

14 Izvolite.

15 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Časni Sude, ja moram da izrazim
16 svoje neslaganje sa time što gospodin Kastratović optužuje Tužilaštvo da nije
17 uradilo ono što je trebalo, da nije ispunilo svoju obavezu. Mi jesmo ispunili
18 svoju obavezu, mi jesmo dostavili potkrepljujući materijal uz prvobitnu
19 optužnicu u skladu sa propisima. Mi to nismo uradili na haotičan način, kako on
20 tvrdi, nego smo to uradili na onaj način na koji se to radi ovde na Sudu.

21 Prevod je dostavljen tamo gde je postojao, znači delimično jeste bilo
22 prevedeno, i kako su prevodi bili završavani tako smo mi njima to dostavljali.
23 Ali on jeste dobio potkrepljujući materijal, dobio je materijal po pravilu 61 na
24
25
26
27
28
29
30

1 engleskom jeziku, a onda su kasnije, tokom nekoliko navrata, bili dostavljeni i
2 prevodi na srpsko-hrvatski, tokom maja 2002. godine. Mi ne znamo, Tužilaštvo ne
3 zna zašto advokat Odbrane nije radio na ovim dokumentima, a trebao je da radi.

4 Što se tiče drugih stvari, kada je gospodin Kastratović rekao da su
5 hteli da se sastanu sa nama - kad god su oni zatražili zahtev, mi smo se sastali
6 sa njima. Ali nedavno su oni najavili da će doći i da će hteti da se sastanu sa
7 nama, ali nas onda nisu obavestili o svom tačnom datumu dolaska. Mi smo pokušali
8 to da saznamo kad će oni doći da bismo se sastali, ali nismo uspjeli i stoga nije
9 došlo do ovog sastanka. Prema tome, ja mislim da on ne bi smeo da krivi nas za
10 to što nije došlo do ovog sastanka, jer nije to bilo zbog nedostatka saradnje sa
11 naše strane.

12 Ja se nadam da ćemo ovo moći da raščistimo ubuduće i da će se ova
13 saradnja popraviti.

14 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Puno Vam hvala. Sada, što se tiče
15 izmenjene i proširene optužnice, gospodine Kastratoviću, Vi imate puno pravo da
16 osporite taj podnesak. Ukoliko Vi smatrate da Tužilaštvo nije ispunilo svoje
17 obaveze prema pravilu 50, Vi možete to navesti u Vašem odgovoru na njihov
18 podnesak.

19 Pošto ste upravo dobili prevod te optužnice, ja kao predraspravni sudija
20 ću Vam dati 30 dana da podnesete Vaš odgovor na taj podnesak kojim se traži
21 dozvola da se unesu izmene u optužnicu. Taj rok od 30 dana počinje da teče od
22 danas. Ja se nadam da ćete Vi uložiti podnesak kojim na ispravan način
23 osporavate podnesak Tužilaštva. Možete da osporavate kako proceduralne stvari
24 tako i materijalno-pravne stvari iz te optužnice.

25 Što je još važnije, pošto... mi moramo da ubrzamo ovaj postupak. I mi
26 moramo da garantujemo jedan brz i efikasan... brzo i efikasno suđenje u ovom
27 postupku. Da li Vam je to jasno?

28
29
30

1 G. KASTRATOVIĆ S.: Da. Meni je savršeno jasno i ja Vam se zahvaljujem za
2 taj rok koji ste mi ostavili. Međutim, ja sam - nakon što sam primio predlog za
3 proširenje optužnice i proširenu optužnicu - ja sam... Evo, tačno sad mogu da
4 Vam se izjasnim: ja sam tu optužnicu primio 28.08.2002. godine, ali na engleskom
5 jeziku. Prema tome, ja sam je tek... ja je nikad lično... ja nisam je dobio na
6 engleskom /sic/ jeziku. Ali ja sam je sâm preveo. Milan Martić je, rekoh, 19-og
7 je dobio. Moj podnesak koji od 10.09.2000. /sic/ godine upravo je jedna vrsta
8 prigovora na optužnicu. Tako i stoji "Prigovor na predlog tužioca za dopuštenje
9 proširenja optužnice i proširenje optužnice." Tako sam ja i taj podnesak nazvao.

10 Na izvestan način ja sam to sada uradio, upravo ono što Vi od mene
11 očekujete. Ja sam spreman da nešto šire te razloge iz ove optužnice, ovaj... iz
12 ovog prigovora u roku podneskom od 30 dana, a meni bi odgovaralo... može biti i
13 više, do šest nedelja da mi date, da ja upravo dam jedan širi, deskriptivniji
14 odgovor na sve navode iz ove optužnice - kako procesne tako i meritorne - u onoj
15 meri koliko ti meritorni razlozi ne bi škodili Odbrani optuženog i taktici ove
16 Odbrane.

17 Prema tome, evo to bih jedino što bih mogao da Vam kažem. Molio bih šest
18 nedelja, a moj prigovor upravo tako i treba, podnesak od 10.09., tako i treba
19 shvatiti.

20 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Ja sam već doneo odluku o roku od 30
21 dana i ta odluka neće biti promjenjena. U Statutu jasno stoji da su svi jednaki u
22 očima zakona, što znači da svi učesnici u postupku treba da se pridržavaju
23 pravila i propisa, kao i postupka o dokazima pred ovim Sudom. Ja ne vidim
24 nikakve vanredne okolnosti koje nalažu ili bi opravdale Vaš zahtev za produženje
25 roka na šest nedelja. Ja mislim da će 30 dana biti dovoljno da bi se uložio
26 jedan adekvatan odgovor na podnesak koji je podnelo Tužilaštvo vezano za
27 izmjenjenu i proširenu optužnicu.

28

29

1 Da li postoji još nešto što bi Tužilaštvo htelo da iznese na ovoj
2 statusnoj konferenciji?

3 GĐA UERTZ-RETZLAFF: [simultani prijevod] Ne, časni Sude.

4 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala. A šta je sa zastupnicima Odbrane?
5 Da li Vi imate još nešto što ste hteli da iznesete u ovom trenutku?

6 G. KASTRATOVIĆ S.: /?Nemamo/, časni Sude. Onoliko koliko smo rekli, čini
7 nam se da je dovoljno. Hvala Vam uopšte što smo... što ste razumeli razloge
8 Odbrane.

9 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Gospodine Martiću, da li Vi želite nešto
10 da iznesete pred Veće? Da li imate ikakvih pritužbi na uslove u Pritvorskoj
11 jedinici?

12 OPTUŽENIK: Što se tiče same Pritvorske jedinice, rekao bih da su uslovi
13 korektni. Možda sa nekim sitnim ispravkama bili bi i bolji. Tu konkretno mislim
14 na štampu koju dobivamo, koja kasni, po mom mišljenju, bez razloga po 10 i 15
15 dana. I možda da ovaj Sud utiče da se periodično izvrše nad pritvorenima tu -
16 a više radi sebe - sistematski pregled, kako ne bi došli u situaciju kao što je
17 sada bilo nekih slučajeva, tek kad bolest bude u poodmakloj fazi da onda tek se
18 nešto reagira. Jer ja se u ovom momentu osjećam zdrav, ali ne bi bilo zgora da
19 ovaj Sud utiče da se nekakvi sistematski pregledi dvomjesečno, tromjesečno vrše
20 nad nama.

21 Ostali uslovi, rekao bih, korektni su. Čak mogu da stražarsku službu i
22 taj dio da pohvalim kao izuzetno korektne. I nemam... nekih bitnih primjedbi
23 nemam, izuzev ovo što sam iznio.

24 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Hvala Vam. Mi smo veoma zabrinuti za
25 Vaše zdravlje, pošto je to pitanje bilo pokrenuto tokom rasprave za privremeno
26 puštanje na slobodu. Vi morate i sami da se brinete o sebi, a u međuvremenu ćemo
27 mi poveriti službi Sekretarijata brigu o medicinskim uslovima... o medicinskim
28 uslugama koje se pružaju pritvorenima. Ali u međuvremenu, kad god Vi osetite
29
30

1 potrebu da obavestite vlasti o tome da postoji neki problem, molim Vas da to
2 učinite.

3 Možete sesti.

4 OPTUŽENIK: /prijevod engleskog transkripta: "Hvala Vam."/

5 SUDAC LIU: [simultani prijevod] Sledeća statusna konferencija će biti
6 zakazana u skladu sa pravilom 65bis u roku od 120 dana od današnje statusne
7 konferencije. Ja se iskreno nadam da će doći do sastanaka i poboljšane saradnje
8 između procesnih stranaka i da će to biti usmereno na efikasno pripremanje ovog
9 postupka.

10 Završavamo sa radom.

11 ... Statusna konferencija završena
12 u 13.33h.

13

14

15

16

17

18

19

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30